

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия

ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

СПЕЦИФИКА НАРЕЧИЯ КАК ЛЕКСИЧЕСКО- ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье рассматривается наречие как необходимый элемент любого научно-технического текста, а также классификация наречий, особенности образования и место наречия в предложении.

Ключевые слова: терминосистема, лексическая единица, классификация.

Как известно, спецификой научного текста является терминологическая лексика. Анализ и исследования терминосистемы на современном этапе показывает, что наряду с существительными, которые представляют собой ядро терминологической системы, все больше и больше различных морфологических классов входят в состав данной системы. Кроме этого в любом научно-техническом тексте можно найти большой запас слов нетерминологического характера. По словам О.Д. Митрофановой «лексическое наполнение научного текста создается различными по семантическому диапазону и стилевому объему лексическими элементами-терминами, общеупотребительными и общелитературными словами.» [1, с. 67]. В специальной литературе роль терминов могут играть такие части речи как глагол, прилагательное и наречие. Следует отметить, что на вопрос может ли наречие обозначать специальное понятие и быть термином нет однозначного ответа. Ученые отказывали наречию в терминологическом статусе долгое время, на том основании, что функцией термина является обозначение специфических реалий и понятий, связанных с ними, чем обладает лишь такая

часть речи как имя существительное. Нельзя отрицать, что наречия являются необходимыми смысловыми элементами любого специального текста. С развитием научных знаний во всех областях науки в специальной литературе можно обнаружить не только составные термины, включающие наречия, в качестве компонента, но и наречия, функционирующие, как самостоятельный термин. Этую функцию (самостоятельный термин) выполняют заимствованные наречия, которые принадлежат разным областям специальных знаний, например *in vitro*, *in vivo* в медицине и в ветеринарии, *de facto* в юриспруденции. В одних случаях наречие примыкает непосредственно к существительному в качестве неизменяемого зависимого компонента, например *due to stimulation*, в других к прилагательному или причастию, например *poorly defined*, *officially approved*. В связи с этим, следует упомянуть о функциях наречий: наречие может выполнять функцию определения прилагательного, функцию обстоятельства и функцию союзного слова. Когда наречие выполняет функцию определения, оно ставится непосредственно перед прилагательным, например *relatively delicate*. При чтении специальной литературы можно встретить слова, которые могут быть либо прилагательным, либо наречием, например всем известное слово *late*. Отличить их друг от друга возможно, учитывая их функции в предложении. Прилагательное описывает или определяет и уточняет значение существительного, в то время как наречие описывает или определяет глагол, например, *the meeting started late, because of the late arrival of the delegation*.

Рассматривая наречие и их функции в предложении, нельзя не упомянуть и о классификации наречий. Как отмечалось многими учеными, существуют сложности выделения наречия в отдельную часть речи, что связано с неоднородностью слов и отсутствием общих признаков. Из-за неоднородности и разнообразия их значений, а также в зависимости от их сочетаемости и с учетом их функций, некоторые ученые делят наречия на наречия качественные и наречия обстоятельственные. Пытаясь обобщить опыт изучения наречий, некоторыми лингвистами выделяются наречия с плавающей и фиксированной сферой действия.

Наречия с плавающей сферой действия ориентированы на тот компонент ситуации, который наиболее важен в момент речи. Наречия с фиксированной сферой действия описывают значения того параметра ситуации, который обусловлен семантикой наречия.

Как известно, общее количество наречий не определено, даже приблизительно. Они недостаточно полно представлены в толковых словарях и нуждаются в дальнейшем изучении. Но, как показала работа со специальным научным текстом, даже при минимальном контексте наречие как словарная единица легко распознается. С другой стороны, провести стратификацию наречий не так просто. Обстоятельственные наречия представлены отдельной словарной статьей и можно найти в словаре. Что же касается определительных наречий, в словаре они отражаются крайне непоследовательно. В таких случаях можно встретить специальные пометки *adv-* наречие или в качестве наречия: а также краткой дефиницией, которая может и отсутствовать. То есть на практике происходит следующее: если ориентироваться на данные толковых словарей, мы должны отнести многие наречия к общеупотребимым словам, но частотности употребления этих наречий в научной литературе говорит об общенаучном характере их использования. Это свидетельствует о функционально-стилевой обусловленности лексической единицы. Этим свойством обладают числительные, наречия, предлоги, союзы: не имея специального значения, входят в состав специфической лексики.

В научно технических текстах по специальности часто употребляются и выделяются общенаучные и общетехнические наречия. Считается, что в основном общетехнические и общенаучные наречия состоят из наречий меры и степени, например, *it was once highly endemic*, а также из наречий, образующихся от общенаучных прилагательных, например, *several species chronically affect* Наречия, представленные в обще-технической лексике, характеризуют объект по месту его нахождения и направления в пространстве, например, *can be transmitted directly*.

Следует отметить, что работа с научно-техническим текстом в неязыковом вузе начинается уже на первом курсе. Подготовка студентов по иностранному

языку после продолжительного обучения в общеобразовательной школе не всегда на достаточном уровне. Студентам приходится сталкиваться не только со спецификой иноязычных текстов, но и с трудностями, связанными с переводом лексических единиц, грамматических конструкций, употреблением служебных слов, предлогов и функций таких частей речи как наречие. Как показала практика, студенты недостаточно владеют приемами определения слова, как части речи, поэтому для лучшего понимания наречий и их места в специальном тексте на английском языке, рекомендуется сделать серию упражнений, а начать надо с семантизации местоименных наречий, которые известны студентам, вспомнив простое стихотворение:

An adverb modifies a verb,
An adjective or another adverb
It tells you where
He does it there
It tells you when
He does it then
It tells you how
He does it fast
To what extent
He does it all

Следует напомнить, что согласно своей структуре наречия могут быть: простыми (например, nucleus divides twice), производными (the factors are poorly understood), сложными (furthermore, this aspect...) и составными из нескольких слов (infection is transmitted hand-to-mouth). Практика показывает, что при чтении специальной литературы обращает на себя внимание частотность употребления наречий, таких как altogether, thereby, therefore, wherein; их можно встретить в любой статье. Представляет интерес наречие whereto или where-to (whereto the eggs are shed), которое не так часто встречается в специальной литературе. Составные наречия могут соединяться дефисом out-and-out failure, half-way, а могут

писаться в одно слово *halfway*. Для сравнения: согласно новым правилам правописания немецкого языка наречия в немецком языке пишутся раздельно с глаголом *sein* (*da sein*, *hin sein*), а также наречия, оканчивающиеся на *-wärts* в сочетании с глаголами (*im Beruf vorwärts kommen*) [2, с. 69]. Однако наречия следует писать слитно, если в случае разделения будет потерян смысл словосочетания или когда один из компонентов не употребляется самостоятельно (-*dings*, -*teils*, -*falls*): *allerdings*, *zuliebe*. Все словосочетания, в составе которых есть наречие «*irgend*-», пишутся слитно (*irgendjemand*, *irgendwas*), и раздельно, когда вторая составная часть дополнена каким-либо другим словом (*irgend so einer*, *irgend so etwas*) [2, с. 70].

Что касается правописания наречий в английском языке, это не самый сложный раздел. Следует помнить основные правила образования наречий: путем присоединения суффикса – *ly* *frequently*, *directly*, *currently*. При чтении специальной литературы можно встретить наречия, образованные при помощи суффикса и префикса – *infrequently*, *indirectly*. Существуют общие правила правописания наречий: конечная – *e* сохраняется в наречиях, образованных от прилагательных при помощи суффикса – *ly*, кроме слова *true* – *truly*. В наречиях, образованных от прилагательных с окончанием *-able*, *ible* теряется *-e*, но присоединяется *-y*, например, *capable* – *capably*. Помимо знания словообразования и написания наречий, необходимо вспомнить классификацию наречий, чтобы определить наречие по его месту положения в предложении, которое может стоять в начале, в середине и в конце предложения:

1. Therefore autoimmunity may be involved. Traditionally, *Giardia* is identified in this way.
2. It can be seen more clearly at the end.
3. Induction is independent of CAMP altogether.

Гарантия качественного перевода специальных иноязычных текстов зависит от многих факторов, в том числе и от определения места и роли наречия как лексико-терминологической единицы в тексте.

Список литературы

1. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения [Текст] / О.Д. Митрофанова. – М.: Русский язык, 1985. – 231 с.
2. Хакимова Г.А. Библиотечное дело Германии в условиях реформы немецкой орфографии 1996–2007 гг. [Текст]: Дис.... канд. пед. наук.: 05.25.03 / Хакимова Гюльнара Ансаровна. – Казань, 2015. – 330 с.